

HISPANISMOS EN EL DISCURSO BRIBRI

Carla Victoria Jara Murillo*

RESUMEN

Se continúa una investigación anterior sobre los préstamos léxicos del español en bribri, lengua indígena hablada en Costa Rica por unas 6000 personas. Primero se resumen los hallazgos del primer análisis, mediante el cual se establecieron los préstamos hispánicos en una conversación entre dos jóvenes hablantes nativos de bribri y fluidos en español, y luego se comparan esos resultados con los hispanismos hallados en dos entrevistas a dos hablantes mayores y monolingües de bribri. Se logra establecer que, en ambos casos, en su gran mayoría los préstamos hispánicos en el discurso bribri no son léxicos, sino partículas con función discursiva. Se proporciona una cantidad considerable de ejemplos tomados de las entrevistas en bribri.

Palabras clave: hispanismos, lengua bribri, marcadores discursivos, lenguas en contacto, lengua y cultura.

ABSTRACT

In this paper I continue previous research on Spanish loan words in Bribri, an indigenous language spoken in Costa Rica by ca. 6000 people. I first summarize the findings of that first analysis, by which Hispanic loans in a conversation between two young native speakers of Bribri and fluent in Spanish were established, and then I compare those results with Spanish loans found in two interviews with two elder monolingual speakers of Bribri. It was found that, in both cases, most Spanish loans in Bribri discourse are not lexical but particles with discursive function. A considerable amount of examples from the Bribri interviews are provided.

Key Words: Spanish loan words, Bribri language, discourse markers, languages in contact, language and culture.

En este artículo continúo con la línea de investigación que inicié en el 2002, con la ponencia “Hispanismos en la conversación bribri”, presentada en el *XIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, que se llevó a cabo en la Universidad de Costa Rica en febrero del 2002.

En aquel trabajo intenté determinar, dentro de la estructura de una conversación en bribri entre dos jóvenes hermanos, la función que cumplen ciertos préstamos del español, en particular marcadores discursivos, un fenómeno que Jill Brody (1987) había notado en relación con las lenguas mayas. Brody (1987: 507) afirma que: “a pesar de que las partículas se han

considerado tradicionalmente candidatos poco proclives al préstamo, las lenguas mayas han tomado en préstamo persistentemente partículas del español tales como conjunciones, conectores, interjecciones y [otros] elementos discursivos y conversacionales.”

En mi ponencia del 2002 analicé una conversación informal entre dos hermanos de 24 y 26 años, ambos hablantes nativos de bribri y también hablantes fluidos del español. Se transcribieron cinco minutos de conversación; el texto transcrito constaba de un total aproximado a 700 palabras. A continuación haré un breve resumen de los hallazgos de ese primer análisis.

* Profesora de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura. Universidad de Costa Rica.
Recepción: 08/08/11. Aceptación: 01/09/11.

El texto analizado contenía 16 elementos hispánicos, con un total de 40 apariciones distribuidas tal como se muestra en la siguiente tabla:

TABLA 1
Hispanismos en una
conversación bribri (Jara 2004a)

Hispanismo	Frecuencia
piña	5
teléfono	1
guardia	1
puente	1
indio(pa)	1
pañuelo	3
ahora	6
después	1
porque	3
pero	4
entonces	3
sí	4
no	4
No, es que	1
yo creo	1
Qué bárbaro	1
TOTAL: 16	40

Según sus funciones en la conversación, los hispanismos se agruparon en tres categorías:

1. Préstamos nominales (seis sustantivos: *piña*, *teléfono*, *guardia*, *puente*, *indio(pa)*, *pañuelo*).
2. Préstamos adverbiales con función intraoracional: *sí*, *pero*, *ahora*. Ejemplos: Síkua *sí* ye' jañō! ¡Ese hombre blanco *sí* que me hizo reír!
...ātu ē` ñēke **pero** wēkkēbulu! ...*solo comen frijoles pero en montones!*
Chòwàmì **ahora** wēkkē *Estuvo perdido por un tiempo*).
3. Préstamos con función discursiva, que fueron los que se presentaron en mayor cantidad y diversidad.

Schiffrin (1987: 31) define los marcadores discursivos como elementos que marcan “unidades del discurso secuencialmente dependientes”.² Brody (1989:17) señala que los marcadores discursivos funcionan ya como señas estructurales, ya como elementos

que proporcionan cohesión al discurso. Los **marcadores cohesivos** son aquellos que sirven para la concatenación de cláusulas, proporcionando al discurso su organización lógica (según el término de Halliday, 1989) o retórica (según el término de Grimes, 1975). Los **marcadores estructurales** son aquellos que señalan puntos relevantes en la estructura de la conversación, tales como cambio de tópico, cambio de turno, comentarios reguladores (*backchanneling*), etc.

En mi estudio del 2002 se consideraron estas dos “macrofunciones” de los marcadores discursivos hispánicos. Como puede observarse en las Tablas 2 y 3, algunos cumplen consistentemente una función, como *porque*, que es siempre un marcador de cohesión que indica causalidad, mientras que otros tienen funciones más diversificadas, como *ahora*, que puede ser marcador cohesivo que expresa secuencialidad de una cadena de eventos, pero también puede ser un marcador estructural que se utiliza para cambio de tópico o retoma de turno.

Conviene acotar que la caracterización de los marcadores discursivos de Schiffrin ha sido criticada por ser vaga en cierta medida (v. por ejemplo Fraser 1999: 933ss), y que este tema ha sido foco de atención creciente en las últimas décadas. Desde la perspectiva hispánica, los marcadores discursivos han generado una serie de estudios importantes; por ejemplo el de Portolés (2001). Las dos macrofunciones de los marcadores discursivos caracterizadas por Brody y ejemplificadas en mi ponencia del 2002 con la conversación bribri, a saber, la cohesiva y la estructural, se pueden relacionar, a grandes rasgos, con las categorías que Portolés denomina respectivamente **conectores**, esto es, “marcadores que vinculan semántica y pragmáticamente un miembro del discurso con otro miembro anterior” (p. 139), y **estructuradores de la información**, aquellos que “permiten regular la organización informativa de los discursos, esto es, la creación de tópicos y comentarios” (p. 137).

Del trabajo del 2002, se extrajeron las siguientes conclusiones:

TABLA 2
 Marcadores COHESIVOS hispánicos en una conversación bribri (Jara 2004a)

Sec-Línea	Turno	Préstamo	contexto...	función específica
II 5	B	#No, es que	ye' kapákwa estaba durmiendo	respuesta
III-4 61	B	#Después	ie' ye' chàke... él me preguntó...	secuencial
III-4 66	B:DC	#porque	ye' k̄i i kiàne... yo quería...	causal
III-4 67	B:DC	#pero	ye' k̄e r bribriwak yo no soy bribri	conj. adversativa
III-4 71	B:DC	#porque	ye' séule ie'pa ta yo vívi con ellos	causal
III-4 97	B	#Ahora	ie' tò i che él dijo	secuencial
III-4 97	B:DC	No	be' moso ta ud. tiene marido	respuesta
III-4 102	B:DC	No, no, no	be' ye' yaweum̄i ud. puede hacérmelo	respuesta
III-4 110	B	#No, no	ie' i che... él dijo que...	respuesta
III-4 114	B	#Entonces	ie' i che él dijo...	secuencial
III-4 114	B:DC	#No	k̄e ye' i mètsa no se lo doy	respuesta
III-4 115	B:DC	#porque	ye' k̄i i kian̄e yo lo quiero...	causal
III-4 116	B	#Entonces	i che laköl ie' a... la mujer le dijo...	secuencial
III-4 129	B	#Entonces	ie' i che... dijo...	secuencial

TABLA 3
 Marcadores ESTRUCTURALES hispánicos en una conversación bribri (Jara 2004a)

Sec-Línea	Turno	Préstamo	contexto...	función específica
III-1 11	A	#Ahora	wes be'... ¿cómo es que...	introd. de tópico
III-2 39	A	#Qué bárbaro#		comentario
III-4 76	A	#Pero	e' rō Coto Brus eso es Coto Brus	toma de turno
III-4 77	B	yo creo#	e' k̄e s̄ule ie' wa, no los conocía	comentario
III-4 83	B	#pero	che ie' bua'è sérdak dijo que eran buenos	retoma de narrat.
III-4 109	A	#Ahora	ie' k̄e làla òte? no dejó hijos?	toma de turno
III-4 111	B	#Ahora	laköl ie' a i che... la mujer le dijo...	retoma de narrat.
III-4 119	B	#Ahora	cha ie' bulè ès... según él a la mañana siguiente...	retoma de narrat.

1. Los préstamos nominales (sustantivos) representan elementos estratégicamente utilizados por los participantes en la configuración del tópico conversacional.
 2. Contrario a lo que se ha propuesto en otros estudios (cf. Haugen, 1956), los préstamos plenamente léxicos o específicamente nominales, se dan en cantidad menor que los préstamos de función discursiva, tanto en términos de formas de palabra como en número de apariciones. En términos de número de apariciones los préstamos nominales solo representan un 30% del total de apariciones (12 de 40).
 3. Los marcadores discursivos tomados en préstamo del español cumplen dos funciones básicas o macrofunciones: en unos casos proporcionan cohesión al discurso sirviendo como conectores entre enunciados, en otros, articulan la estructura dialógica del discurso conversacional.
- Con el fin de comparar estos resultados con una muestra de discurso más amplia, en esta ocasión extraje todos los hispanismos presentes en dos entrevistas grabadas en 1994 a dos personas mayores (alrededor de 60 años en el momento de la entrevista), un hombre y una mujer, ambos hablantes monolingües de bribri

y personas que han vivido toda su vida en la región de Talamanca. La mujer es originaria de la comunidad de Coroma y el hombre lo es de la comunidad de Alto Lari. Cabe destacar que estas dos comunidades se ubican en zonas dialectales diferentes, ya que se distinguen tres dialectos del bribri: los dos de Talamanca se han designado tradicionalmente con los nombres de Coroma y Amubre, siendo el dialecto de Amubre el mismo de Alto Lari, mientras que se señala la existencia de un tercer dialecto en el Pacífico Sur, denominado tradicionalmente con el nombre de Salitre (Jara, 2004b).

El primer texto analizado es la **Entrevista a la Siō'tāmī Anastasia Segura** (publicada en Jara Murillo y García Segura 2008). Contiene un total de palabras (muestras)³ de 1898 y un total de formas de palabra (tipos) de 445. El total de muestras y tipos se desglosa de la siguiente manera: en bribri: 1864 muestras (el 98.2%) con 432 tipos; en español 34 muestras (apenas un 1.8%) con 13 tipos.

TABLA 4

Palabras en la entrevista a la Siō'tāmī Anastasia Segura (aprox. 60 años, monolingüe bribri)

	Bribri	Español	Total
Muestras	1864	34	1898
%	98.2%	1.8%	100%
Tipos	432	13	445
%	97%	3%	100%

El segundo texto analizado es la **Entrevista al Ókōm Silverio Morales** (igualmente publicada en Jara Murillo y García Segura 2008). Contiene un total de 2505 muestras y un total de 650 tipos. El desglose es el siguiente: en bribri: 2433 muestras (el 97%) con 628 tipos; en español: 72 muestras (el 3%) con 22 tipos.

TABLA 5

Palabras en la entrevista al Ókōm Silverio Morales (aprox. 60 años, monolingüe bribri)

	Bribri	Español	Total
Muestras	2433	72	2505
%	97%	3%	100%
Tipos	628	22	650
%	96.6%	3.4 %	100%

Se observa que en alguna medida es mayor el porcentaje de hispanismos en el hombre que en la mujer, aunque sea solo en términos de muestras. Si comparamos con los jóvenes, que son por cierto hijos de la pareja mayor, observamos un aumento en el uso de hispanismos tanto en términos de muestras como de tipos, como es de esperar por el hecho de ser ambos bilingües:

TABLA 6

Palabras en la conversación bribri entre dos hermanos bilingües de 24 y 26 años (Jara 2004a)

	Bribri	Español	Total
Muestras	634	40	674
%	94%	6%	100%
Tipos	207	16	223
%	93%	7%	100%

Los datos mostrados no revelan grandes diferencias en el uso de hispanismos en términos cuantitativos; más interesante para este trabajo resulta establecer cuáles préstamos hispánicos son los que han venido utilizándose desde hace tiempo en el discurso bribri y que se aprecian en ambas generaciones, si bien con mayor frecuencia en la generación más joven, indicada en las tablas siguientes como *kabèpa* 'muchachos'.

TABLA 7

Hispanismos nominales

	Siō'tāmī		Ókōm		Kabèpa	
		Frec		Frec		Frec
abuelita		1	caja	4	piña	5
			idea(la)	2	pañuelo	3
			otro (adj.)	1	guardia	1
			lista (adj.)	1	puente	1
					indio(pa)	1

TABLA 8

Expresiones intraoracionales hispánicas

	Siō'tāmī		Ókōm		Kabèpa	
		Frec		Frec		Frec
hasta		1	hasta que	2	ahora	1
			solo	1	pero	1
			otra vez	1	sí	1

Sin embargo, como se confirma con esta incorporación de datos más amplios, en el campo donde los préstamos hispánicos presentan mayor incursión es en la organización del discurso,

tanto a nivel estructural, como en el ámbito de la cohesión. La Tabla 9 muestra cuáles han sido los préstamos más penetrantes y probablemente de más larga data en el discurso bribri:

TABLA 9
Marcadores discursivos hispánicos

Sĩõ'tãmĩ		Ókõm		Kabë'pa	
	Frec		Frec		Frec
ahora	5	ahora	7	ahora	5
pero	4	pero	20	pero	3
porque	2	porque	5	porque	3
como	4	como	3		
o	4	o	4		
bueno	3	bueno	3		
pues	1	pues	3		
ya	1	ya	2		
no	4			no	4
entonces	2			entonces	3
		sĩ	2	sĩ	4
ni	1	si	2	después	1
		aunque	2	es que	1
		por eso	1	yo creo	1
		pa que	1	Qué bárbaro	1
		(wë's) que (‘como que’)	1		

A continuación expondré los ejemplos de hispanismos extraídos de la Entrevista con Sĩõ'tãmĩ, contrastándolos con los elementos

nativos equivalentes, los cuales existen en la lengua en la gran mayoría de los casos:

1. ABUELITA (1)

26. **Se' yõrke èrpa,**
uno preparan apenas
(Cuando) a uno apenas lo están preparando,
27. **wé se' kékëpa, ài abuelita àise,**
cual persona mayor.PL aquella abuelita aquella-como
aquella persona que es nuestra mayor, como aquella abuelita (que está ahí),
28. **e' dàtsë se' ulà klõük.**
esa viene uno mano poner
esa viene a hacerle a uno la ceremonia de ponerle la mano.

EJEMPLO EN BRIBRI:

30. **M, m, àì mǎ wìke àise..., e',**
 R R aquella R abuela aquella-como esa
Una abuela, como aquella (que está ahí),

2. AHORA (5)

16. **Ahora éẽ se' mĩtche,**
 ahora ahí uno ya-va
Entonces ahí va uno,
 ...
19. **Se' bikékla ðùrkĩ,**
 nuestro maestro-ceremonial. DET está.POS
Está nuestro maestro ceremonial,
20. **ahora i kabèla, ñéẽ wé , wé i yòrke e' tso',**
 ahora el muchacho.DIM entonces cual cual él preparan ese está
también el muchachito al cual van a preparar está,
 ...
50. **Ahora e' mĩkǎ be' tsuru' kkuè òne, bàwèke,**
 ahora eso cuando ud. cacao tuesta terminó calienta
Cuando usted termina de tostar el cacao, (lo) calienta,
 ...
61. **Ahora ñéẽ e' lònẽ,**
 ahora entonces eso terminó
Entonces (cuando) eso ha terminado,
62. **ĩñẽ be' ã i chè "ĩñẽ tsóli se' i yèkètche,**
 hoy ud. a lo dice hoy tarde nosotros lo ya-vamos-a-beber
le dicen a usted: "Hoy en la noche empezaremos a beber,
 ...
128. **Ahora dé... e' tsóli tǎ**
 ahora llegó eso tarde entonces
Entonces ya en la tarde,
129. **ñèẽ kòr íyi kòr ñè' i débitũ su wǎ dé e' tsò'kuèke tás, tás, tás,**
 entonces todo cosa todo eso lo llegó uno AG llegó eso prueba IDEOF
todas esas cosas que uno trajo las purifica mediante las probaditas: tas, tas tas,

EJEMPLO EN BRIBRI:

55. **I'tǎ i bikékla dur se' ã i tté chök:**
 ahora el maestro-ceremonial. DET está.POS uno a la palabra decir
Ahora el maestro ceremonial está diciéndole a uno las palabras:

En comparación con el entrevistador (mucho más joven):

Entrevistador:

159. **Ahora, s m̐ke kãñík ã tã, iók se' m̐ke, bíl se' m̐ke?**
 ahora gente va monte en entonces para-qué gente va cuánta gente va
Ahora, la gente (que) iba al monte, ¿para qué iban, cuántos iban?

Entrevistador:

186. **Ahora, ñē' íyi bitũke s wã kãñík ã,**
 ahora aquello cosas viene uno AG monte en
Ahora, las cosas que uno trae del monte,

187. **ì è bitũke su wã?**
 qué específicamente trae uno AG
¿qué específicamente trae uno?

Entrevistador:

206. **Ahora, m̐ka sö kãñèwèke,**
 ahora cuando uno. ERG trabaja
Ahora, cuando uno trabaja, ...

Entrevistador:

217. **Ahora, se' bitsòke ñiwe,**
 ahora uno ayuna de-día
Cuando uno ayuna durante el día,

218. **e'tã ì ñèke se' bulàmí, tsólí?**
 entonces qué come uno temprano tarde
¿qué come uno temprano en la mañana y después en la tarde?

Entrevistador:

247. **Ahora, e' kanèwèke kòs se' diò yàrke ès, o ètòkicha è?**
 ahora eso se-trabaja todo uno líquido beben así o primera-vez solamente
¿Eso se trabaja así en todas las ceremonias o solo la primera vez?

3. NO (5)

76. **Ñē' kè, ñē' mã... kè ñèkũwã se' ã i mènē tã, se' i ñèwã, no,**
 eso no eso R no come. NEG uno a lo dan entonces uno lo come no
Eso no... no se come cuando se lo dan a uno, uno se lo come..., no,

...

174. **Èmã, ès, noo! se' kè yànē èklala, se' kè yànē,**
 pues así no uno no bebe uno-solo. DIM uno no bebe
Pues así es, noo..., uno no puede hacer la ceremonia solito, no puede,

...

249. **No, e' rō kéũk se' m̐r e'tã, kéũk èmē,**
 no eso es primera-vez uno va entonces primera-vez solo. INT
No, eso es solo la primera vez que uno va, solo la primera vez,

(Interviene uno de los entrevistadores, luego sigue Anastasia)

255. **no, kãñík ã wì kè se' mìněã,**
no monte en aquel no uno todavía-va. NEG
No, uno (ya) no va al monte,
...
282. **M'm, sa'... sa' i'se, no,**
NG nosotras. EX nosotras. EX esto-como no
No, nosotras no,
283. **kè e' wã sīō' mìně, kè e' wã sīō' mìně,**
no esas AG piedras-curativas van. NEG no esas AG piedras-curativas van. NEG
ellas no llevan piedras curativas, no llevan piedras curativas,

EJEMPLO EN BRIBRI:

La negación oracional aparece sistemáticamente en bribri, pero la independiente, en español.

231. **ëmã se' tã ie' yàrkètche e'tã i mĩla wì kè ã ie' kák yàně,**
pues uno con él ya-bebe entonces su tía-materna aquella no a eso parte puede-beber
cuando ya hacen su ceremonia, aquella, la tía de él, no puede beber de eso,

4. COMO (4)

9. **e' kówõtã... íñě, íñě ye' ã ye' ě' yuwè...**
eso debe hoy hoy yo para yo me preparo
eso se debe... por ejemplo en mi caso yo me preparaba...
10. **wès i'... como íě be' tchěr, be' mú ě' yuwök,**
como esta como aquí ud. está.POS ud. deseo se preparar
como esta, como ud. (que) está aquí, (si) su deseo (es) prepararse,
...
12. **wé be' kékěpa... como kékěpa wíse**
dónde su mayor.PL como mayor. PL aquella-como
(va) donde una pariente mayor suya... como aquella señora (que está allá),
...
146. **se' kè én ã se' mēwèwã,**
uno no hígado en uno se-inhibe
uno no entiende, se cohíbe,
147. **como chichi, chichi mēwèwã se' r èkěpě,**
como perro perro se-inhibe uno ERG así
como cuando uno cohíbe a un perro,
148. **èkapě se' mēnēwã;**
así uno enmudece
así uno enmudece;
...

228. **íñē be' yàmīpa tso' tchër wěshkē,**
 hoy ud. parientes está está.POS dentro
(si) una de sus parientes está embarazada,
229. **e'tã i'... como wĩ tchër wĩ ès,**
 entonces esta como aquella está.POS aquella así
como esta... como aquella que está allá (se refiere a Vicenta, tía materna de Batan),

EJEMPLO EN BRIBRI:

8. **Se' sīō'tāmī se' yörke, se' ē' yawōke cha sīō'tāmī ie,**
 uno sīō'tāmī uno preparan unos e prepara pues sīō'tāmī como
(Cuando) a uno lo preparan para sīō'tāmī, cuando uno se prepara como sīō'tāmī,
 ...
17. **éē se' ulà klòwèke tsuru' kuòk**
 ahí uno mano ponen cacao asar
ahí a uno le "ponen la mano" (para) asar cacao,
18. **wès se' bikàkla dur ès.**
 como nuestro maestro-ceremonial está. POS así
así como (hace) nuestro maestro ceremonial.
 ...
27. **wé se' kékēpa, ài abuelita àise,**
 cual persona mayor. PL aquella abuelita aquella-como
aquella persona que es nuestra mayor, como aquella abuelita (que está ahí),
28. **e' dàtsē se' ulà klòūk.**
 esa viene uno mano poner
esa viene a hacerle a uno la ceremonia de ponerle la mano.
 ...
188. **Éē ì kúé sō, íyiwak ie, ie... mǎ... ímǎ...**
 allá qué encontró uno. ERG animal como como R R
Allá, lo que uno encuentre, como animales, como..., como...

5. O (4)

55. **I'tã i bikékla dur se' ã i tté chök:**
 ahora el maestro-ceremonial. DET está. POS uno a la palabra decir
Ahora el maestro ceremonial está diciéndole a uno las palabras:
56. **"be'tsuru' jkuó", o... "be' klóm rpáũ",**
 ud. cacao tueste o ud. plátano amontone
"tueste el cacao", o "amontone plátano",
 ...
115. **E' mĩnǎ o kabèlala... èmǎ e' mĩnǎ o i kutápa, i wíkela alè,**
 su madre o muchacho. DIM pues su madre o su hermana su abuela. DIM tal vez
Su mamá o el estudiante..., más bien su madre o su hermana, o su abuela talvez,

116. **i yèse ése tso'se, e' kã̀nèk ñéẽ.**
 sus parientes esos-como están eso trabajar entonces
los parientes que están ahí, (están para) trabajar en eso.
 ...
189. **bueno, iòìò e'tã dùla tso'ia,**
 bueno antes entonces manjar todavía-había
antes había muchos manjares,
190. **sũlĩ, kàsir, kõnõ' o ì kũèiã se' tõi;**
 venado saíno tepezcuintle o qué todavía-encuentre uno ERG
venado, saíno, tepezcuintle o lo que uno encontrara.

EJEMPLO EN BRIBRI: no hay elemento equivalente.

6. PERO (4)

81. **Pero e' ñèke wĩ se' tso'tche i tamĩ ie,**
 pero eso come aquellas personas ya están la encargada como
Pero esto lo comen aquellas personas que ya están (haciéndose) sũ'tãmĩ,
 ...
260. **éẽ se' íyi tso',**
 ahí nuestras cosas están
ahí están nuestras cosas,
261. **pero ulãwa tchër wĩes;**
 pero separado está. POS allá-como
pero separadas de lo demás (en un rincón),
 ...
276. **I bitã yãrke e'tã, e' dàsikene èkapè,**
 eso finalbeben entonces eso llega. IT igual
La última ceremonia de beber va a ser igual,
277. **pero e' ri kè se' mĩnènè kãñĩk ã,**
 pero eso es no uno va. NEG. IT monte en
pero uno ya no vuelve a la montaña,
 ...
301. **kè ye' wã i ichàkĩule,**
 no yo AG lo he-preguntado
yo no lo he preguntado,
302. **tõ ì kũékĩ tã se' kók pãkuèke,**
 que qué por entonces uno primogénito diagnóstica
que por qué se diagnostica un primogénito,

303. **pero e' r wák e'.**
 pero eso es mismo aquel
pero es ese mismo.

EJEMPLO EN BRIBRI:

232. **yènē se' wákpala érē kè ie' ã i kák yànē,**
 cierto uno mismo. PL. DIM pero no ella para eso parte puede-beber
si bien es cierto es su íntima familia, sin embargo, ella no puede beber de eso.

7. BUENO (3)

54. **E' se' ès... e' tō... se' ké, bueno...** (*Comienzo falso*)

65. **Bueno, tsólī tā ñē' se' ã, ímã,**
 bueno tarde entonces aquello uno a R
Bueno, en la tarde, entonces, cuando a uno...

66. **ñē' kékēpa ñē' dà ñē' tō s tulèkewā kerèè, kàltákla kī.**
 aquellos mayores aquellos van aquellos ERG nos sientan uno-tras-otro tablita sobre
los mayores nos sientan uno tras otro en una banquita.

...

189. **bueno, iòìò e'tā dùla tso'ia,**
 bueno antes entonces manjar todavía-había
bueno, antes había muchos manjares,

190. **sūlī, kàsir, kōñō' o ì kūèiã se' tō;**
 venado saíno tepezcuintle o qué todavía-encuentre uno ERG
venado, saíno, tepezcuintle o lo que uno encontrara.

EJEMPLO EN BRIBRI: No se halló ejemplo de un elemento específico correspondiente. El marcador *bueno* también es utilizado por los entrevistadores.

8. ENTONCES (2)

48. **e'tā, e'tā i tsó e' wèke tā e' wèke se' wák tō,**
 entonces, entonces lo primero eso hace entonces eso hace uno mismo ERG
entonces uno lo hace por primera vez, entonces uno mismo lo hace,

49. **entonces ya se' ulà klōnètche.**
 entonces ya uno mano ya-pusieron
porque ya a uno (le hicieron la ceremonia de) ponerle la mano.

..

117. **Entonces... mī... ñē' wī kabèlala mīnē e' dàtsikènē èrpa,**
 entonces va aquel aquel muchacho.DIM fue ese llega.IT apenas
Entonces (cuando) el muchachito que fue allá apenas regresa,...

EJEMPLO EN BRIBRI:

118. e'tā éē i timì tso' e' dàtsikènē ñéē,
 entonces ahí la maestra está esa llega. IT entonces
entonces la maestra que está ahí ha regresado, entonces, ...

9. PORQUE (2)

149. se' kè éñ ã, se' kè éñ ã i ònē, porque ñē' ès i dē' èkapē.
 uno no hígado en uno no hígado en eso cayó porque eso así eso fue así
uno no, uno no lo entiende, porque eso sucedió (que alguien impuro estuvo ahí).

...

232. yènē se' wákpala érē kè ie' ã i kák yànē,
 cierto uno mismo. PL. DIM pero no ella para eso parte puede-beber
si bien es cierto es su íntima familia, ella no puede beber de eso.

233. porque ie' s mēwèkewā;
 porque ella uno va-a-cohibir
porque ella lo inhibiría a uno;

EJEMPLO EN BRIBRI: No hay uno en este texto (lo más cercano es el interrogativo ì kùékī):

300. E' shò kè ye' ã i yènūkā tō ì kùékī,
 eso dentro no yo para lo puedo-decir. NEG que qué por
(En) ese punto yo no puedo decir por qué,

10. HASTA (1)

89. e'tā se' bitsòke, bulé ññì, bulé ññì, hasta tsólì.
 entonces nosotros ayunamos mañana todo-el día mañana todo-el-día hasta tarde
entonces ayunamos, todo el día, todo el día hasta la noche.

EJEMPLO EN BRIBRI

161. ye' dè rō e'tā ye' tã i dè rō e' rō wĩ mã...
 yo fui hasta entonces yo con ellos fueron hasta eso era aquella R
(cuando) yo fui allá, los que iban conmigo eran aquella...

11. NI (1)

227. bukulú kè ã e' tsóyànē, ni éē... lònē, lònē
 tabú no para eso primero-bebe ni allá terminó terminó
no es para personas bukulú (la ceremonia de beber primero), ni allá... nadie, nadie;

EJEMPLO EN BRIBRI: no hay elemento equivalente.

12. PUES (1)

285. e' mīke i kékēpa,
 esas van el señor. PL
las lleva el señor (el médico),

286. **pues kékēpa mīke e' wā e' mīke.**
 pues señor. PL va ese AG esas va
pues el señor que va es el que las lleva.

EJEMPLOS EN BRIBRI:

8. **Se' sīō'tāmī se' yòrke, se' ē' yawòke cha sīō'tāmī ie,**
 uno sīō'tāmī uno preparan uno se prepara pues sīō'tāmī como
(Cuando) a uno lo preparan para sīō'tāmī, cuando uno se prepara como sīō'tāmī,

...

127. **Ès ike.**
 así pues
Así es.

...

174. **Èmā ès, noo! se' kè yànē èklala, se' kè yànē,**
 pues así no uno no bebe uno-solo. DIM uno no bebe
Pues así (es), noo, uno no puede hacer la ceremonia solito, no puede,

13. YA (1)

48. **e'tā, e'tā i tsó e' wèke tã e' wèke se' wák tō,**
 entonces entonces lo primero eso hace entonces eso hace uno mismo ERG
entonces uno lo hace primero, entonces uno mismo lo hace,

49. **entonces ya se' ulà klònètche.**
 entonces ya uno mano ya-pusieron
porque ya a uno (le hicieron la ceremonia de) ponerle la mano.

EJEMPLO EN BRIBRI:

El sufijo **-tche**, como se aprecia en 49 (*supra*).

62. **ĩñē be' ã i chē "ĩñē tsólī se' i yèkètche,**
 hoy ud. a lo dice hoy tarde nosotros lo ya-vamos-a-beber
le dicen a usted: "Hoy en la noche ya vamos a empezar a beber,

...

81. **Pero e' ñēke wì se' tso'tche i tamí ie,**
 pero eso come aquellas personas ya-están la encargada como
Pero esto lo comen aquellas personas que ya están (haciéndose) sīō'tāmī,

128. **Ahora dé... e' tsólī tã**
 ahora llegó eso tarde entonces
Entonces ya en la tarde,

129. **ñèē kòr íyi kòr ñē' i débitē su wā dé e' tsókuèke tás, tás, tás,**
 entonces todo cosa todo eso lo llegó uno AG llegó eso prueba IDEOF
todas esas cosas que uno trajo las purifica mediante las probaditas: tas, tas tas,

Conclusión

Este es un trabajo todavía muy preliminar. Aunque en términos globales se ha logrado determinar la presencia de hispanismos en un corpus de 5077 palabras de discurso oral bribri, en el que solo se registran 10 préstamos nominales, pero en cambio una considerable variedad, alrededor de 20 tipos, de partículas con función discursiva, todavía queda mucho por hacer en lo que se refiere a la determinación del funcionamiento de estas partículas; se requiere un análisis más detenido fundamentalmente con el fin de establecer si en realidad funcionan como marcadores discursivos en todos los casos señalados y si es así, cómo se pueden clasificar en conjuntos de marcadores según las funciones particulares que cumplen en cada caso.

Notas

1. Schiffrin (loc. cit.) propone las siguientes “sugerencias tentativas” para identificar una expresión como marcador discursivo:
2. Debe ser sintácticamente separable de una oración.
3. Debe ser usado usualmente en la posición inicial de un enunciado.
4. Debe tener un rango de contorno prosódico.
5. Debe ser capaz de operar tanto a nivel local como a nivel global en el discurso.
6. Siguiendo la distinción planteada por Charles Pierce, llamaré a las instancias de cada palabra individual **muestras** (*word tokens*), y a las formas de palabra, **tipos** (*word types*).

Referencias

- Brody, Jill. 1987. “Particles borrowed from Spanish as discourse markers in Mayan languages”. *Anthropological Linguistics* 52, 255-74.
- _____. 1989. “Discourse Markers in Tojolabal Mayan”. *CLS* 25, 2: *Parasession on Language in Context*. Eds. Bradley Music et.al.
- Fraser, Bruce. 1999. “What are discourse markers?” *Journal of Pragmatics* 31, 931-52.
- Grimes, Joseph. 1975. *The thread of discourse*. The Hague: Mouton.
- Halliday, M.A.K. 1989. *Language, context and text: aspects of language in a social-semiotic perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Haugen, Einer. 1956. *Bilingualism in the Americas: A bibliography and research guide*. Publication of the American Dialect Society No. 26, University of Alabama.
- Jara, Carla Victoria. 2004a. “Hispanismos en la conversación bribri (familia chibcha)”. En: Sánchez Corrales, Víctor Ml. (ed.). *Actas XIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, San José: SIEDIN, Universidad de Costa Rica (documento electrónico), 575-586.
- _____. 2004b. “Observaciones para el estudio dialectológico de la lengua bribri”. *Estudios de Lingüística Chibcha* 23, 89-120.
- Jara Murillo, Carla Victoria y Alí García Segura. 2008. *Cargos tradicionales del pueblo bribri. Šĩõ’tãmĩ, Ókõm, Awá*. San José: Instituto Costarricense de Electricidad / Instituto de Investigaciones Lingüísticas, Universidad de Costa Rica.
- Portolés, José. 2001. *Marcadores del discurso*. 2ª ed. Barcelona: Ariel.
- Schiffrin, Deborah. 1987. *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.